

An die

Teilnehmer der Tagung der Internationalen Handelskammer in Berlin

Schriftleitung und Verlag der Illustrierten „Arbeit und Wehr“ überreichen Ihnen in der Anlage das neue Sonderheft zur Tagung der Internationalen Handelskammer, begrüßen Sie als Tagungsteilnehmer im neuen Deutschland und wünschen Ihnen schöne Tage in unserer Heimat.

Dem Welthandel und somit dem Verständnis und der Annäherung unter den Völkern und damit auch dem Frieden zu dienen, ist die vornehmste Aufgabe der Illustrierten „Arbeit und Wehr“. In Wort und Bild gibt sie dem in- und ausländischen Leser vom deutschen Gesichtspunkt aus einen Einblick zunächst in den vielseitigen wirtschaftlichen Aufbau des neuen Deutschlands und darüber hinaus in den Welthandel des Reiches mit allen Staaten des Kontinents.

Wenn auch Sie an dieser Berichterstattung Interesse haben, würden wir uns freuen, auch Sie als Leser der Illustrierten „Arbeit und Wehr“ begrüßen zu können. Wir sind auch gern bereit, Berichte aus Ihrer Heimat und ihre wirtschaftliche Arbeit sowie ihre Handelsbeziehungen zu uns zu veröffentlichen.

Bitte geben Sie auch von dieser wirtschaftlichen Aufklärungsarbeit Ihren Bekannten und Geschäftsfreunden Kenntnis und fordern Sie auf beiliegender Karte kostenlos Probehefte und Bestellscheine bei uns an.

Mit Deutschem Gruß!

Anlage.

Verlag „Arbeit und Wehr“

To participants in the meeting of the International Chamber of Commerce in Berlin

The editors and publishers of the illustrated journal „Arbeit und Wehr“ present you herewith their new special issue for the meeting of the International Chamber of Commerce, welcome you to the new Germany as participants in the meeting, and wish you a pleasant sojourn in our home.

To serve world trade, and thereby an understanding and a closer approach of the peoples to one another, which means the cause of peace, is the preeminent task of the illustrated „Arbeit und Wehr“. In word and picture it gives the German and foreign reader an insight, from the German point of view, into the many-sided economic reconstruction of the new Germany, and over and above this, into the world trade of the Reich with all the nations of the Continent.

If you, also, are interested in this type of news, we should be glad to greet you as readers of the illustrated „Arbeit und Wehr“. We will gladly publish reports from your country and its economic efforts, as well as its commercial relations with us.

Please inform your friends and business acquaintances of this work of economic enlightenment and use the enclosed card to ask for free sample copies and order blanks.

With the German greeting,

Enclosure.

Publishers of „Arbeit und Wehr“

Aux

Participants de la session de la Chambre de Commerce Internationale de Berlin

La Rédaction et l'Édition de l'Illustré „Arbeit und Wehr“ vous transmettent ci-joint le nouveau numéro spécial pour la session de la Chambre de Commerce Internationale, vous saluent comme participant à la session dans la nouvelle Allemagne et vous souhaitent de beaux jours dans notre pays. Servir le commerce mondial, et avec lui la compréhension et le rapprochement entre les peuples, et par là aussi la paix, constitue la tâche capitale de l'Illustré „Arbeit und Wehr“. Par le texte et par

l'image, il donne aux lecteurs de l'intérieur et de l'étranger une impression du point de vue allemand, principalement sur les nombreux aspects de la construction économique de l'Allemagne nouvelle, et par là sur le commerce mondial du Reich avec tous les Etats du continent.

Si vous êtes aussi intéressé par cet exposé, nous serions heureux de pouvoir vous compter aussi parmi les lecteurs de l'Illustré „Arbeit und Wehr“. Nous sommes également disposés à publier chez nous des informations sur votre pays, son travail économique et ses relations commerciales.

Nous vous prions aussi de vouloir bien communiquer ce travail de documentation économique à vos connaissances et amis d'affaires et de nous demander par la carte ci-jointe des numéros gratuits et des bulletins d'abonnement.

Daignez agréer, Monsieur, l'expression de notre très haute considération.

Annexe.

Edition „Arbeit und Wehr“

Ai

partecipanti al Congresso della Camera di Commercio Internazionale a Berlino

La redazione e l'editrice della rivista illustrata „Arbeit und Wehr“ porgono qui accluso il nuovo fascicolo speciale per il Congresso della Camera di Commercio Internazionale, Vi salutano quali partecipanti al Congresso nella Nuova Germania e Vi augurano delle belle giornate nella nostra Patria. Il compito precipuo della rivista illustrata „Arbeit und Wehr“ é quello di servire il commercio mondiale e con ciò al riavvicinamento fra i popoli e quindi alla pace. Sia con la parola che con le figure essa dà al lettore nazionale e straniero un quadro dal punto di vista tedesco dapprima nella varia costruzione economica della Nuova Germania ed oltre a ciò nel commercio mondiale del Reich con tutti gli Stati del continente.

Se anche Voi avete interesse a tale relazione saremmo lieti di salutar Vi anche quali lettori della rivista illustrata „Arbeit und Wehr“. Siamo anche ben disposti a pubblicare relazioni dalla Vostra Patria e sul Vostro lavoro economico come pure sulle Vostre relazioni commerciali nei nostri riguardi. Vi preghiamo mettere a conoscenza di questo lavoro di educazione economica i Vostri conoscenti ed amici commerciali e richiedete a mezzo della cartolina acclusa numero di saggio gratuiti e cedole di ordinazione.

Saluti Germanici

Allegato.

Editrice „Arbeit und Wehr“

A los Señores asistentes a la sesión de la Cámara Internacional de Comercio, en Berlín

Muy Señor nuestro:

La Redacción y la Editorial de la revista ilustrada „Arbeit und Wehr“ (Trabajo y Defensa), tenemos el honor de entregarle adjunto un ejemplar de su número especial dedicado a la sesión actual de la Cámara Internacional de Comercio, dándole la bienvenida en la Alemania nueva y augurándole días inolvidables en nuestra bella patria.

Prestar servicios marcados al intercambio internacional, fomentando con ellos el entendimiento y la amistad entre los pueblos y por ende la Paz mundial, es el empeño más sagrado de la revista „Arbeit und Wehr“. Texto é ilustraciones representan el punto de vista de la redacción y transmiten a los lectores una idea del impulso creativo de la economía social de la Alemania actual así como de su tráfico comercial con todos los países del continente europeo.

En el caso de que nuestra información no dejara de interesarle a Vd., tendríamos gran satisfacción en poderle contar entre los lectores adictos de „Arbeit und Wehr“. A la par nos encontrará siempre muy dispuestos a publicar informaciones interesantes del país de Vd., de sus esfuerzos en pro de su economía social así como de las relaciones que le unen con Alemania.

Mucho le agradeceremos se sirva propagar esta nuestra labor de ilustración económica entre sus amigos y conocidos para cuyo fin puede pedirnos con la tarjeta adjunta, los números de propaganda y hojas de suscripción que pueda desear.

Repitiéndole nuestro voto a que le sea gratísima su estancia en ésta, nos ofrecemos de Vd. atto. y s. s.

Q. E. S. M.

Adjunto.

EDITORIAL „ARBEIT UND WEHR“

Arbeit und Wehr

Illustrierte für das Deutsche Volk

Schriftleitung und Verlag:

Berlin SW 11, Dessauer Straße 38

Fernruf: Sammelnummer A9 Blücher 1048/49

Arbeit und Wehr

Illustrierte für das Deutsche Volk

Berlin SW 11

Dessauer Str. 38